

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра теории и практики перевода

**НОМО LOQUENS**  
**(Вопросы лингвистики и транслятологии)**

*Сборник статей*

**Выпуск 5**

Волгоград 2012

ББК 81.07я43  
X76

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. *В.А. Митягина* (отв. редактор);  
канд. филол. наук, доц. *Э.Ю. Новикова*;  
канд. пед. наук, доц. *С.А. Королькова* (отв. секретарь)

*Рекомендовано к опубликованию Ученым советом  
института филологии и межкультурной коммуникации  
Волгоградского государственного университета  
(протокол № 4 от 27.04 2012 г.)*

**Х76** **Номo Loquens [Текст] :** (Вопросы лингвистики и трансля-  
тологии) : сб. ст. – Вып. 5 / Федер. гос. бюджет. образоват. учреж-  
дение высш. проф. образования «Волгогр. гос. ун-т», Каф. тео-  
рии и практики перевода ; редкол.: В. А. Митягина (отв. ред.)  
[и др.]. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – 122 с.

ISBN 978-5-9669-1017-4

Сборник включает статьи, посвященные различным аспектам теории и  
дидактики перевода, исследованию актуальных проблем перевода как экзис-  
тенциального фактора глобализации, определению компетенций и роли пере-  
водчиков в различных контекстах международной интеграции.

Адресован студентам, аспирантам и преподавателям гуманитарных  
факультетов вузов.

**ББК 81.07я43**

ISBN 978-5-9669-1017-4



© Авторы статей, 2012  
© Оформление. Издательство  
Волгоградского государственного  
университета, 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### Часть 1 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

<b>Митягина В.А.</b>	
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ЯЗЫКОВЫЕ УСЛУГИ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: РАЗВИТИЕ ОТРАСЛИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ .....	3
<b>Волкова О.С., Новожилова А.А., Сидорович Т.С., Наумова А.П.</b>	
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА В НАНОТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале английского, русского, немецкого и французского языков) .....	12
<b>Усачева А.Н.</b>	
КОГНИТИВНАЯ ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ НАНОТЕХНОЛОГИЙ .....	22
<b>Махортова Т.Ю.</b>	
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ .....	30
<b>Серопегина Т.В.</b>	
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ АНТРОПОНИМОВ .....	39
<b>Новикова Т.Б.</b>	
КРЕАТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА .....	47
<b>Поддубнова А.А.</b>	
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОПТИМАЛЬНОЙ ТОНАЛЬНОСТИ ИНТЕРВЬЮ КАК СОЦИОКОММУНИКАТИВНАЯ ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА .....	56

### Часть 2 ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

<b>Новикова Э.Ю.</b>	
ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА .....	62

**Попова О.И.**

ПРЕПОДАВАНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАПИСИ .....	72
--	----

**Королькова С.А.**

ЭРУДИЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: КАК ЕЕ СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ .....	80
--	----

**Жура В.В., Протопопова Н.В.**

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ .....	87
--	----

**Рудова Ю.В.**

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА ПОСТДИПЛОМНОМ ЭТАПЕ ВЫСШЕГО МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	93
---	----

**Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А.**

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» .....	98
--	----

### Часть 3 ИССЛЕДОВАНИЯ

### СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫХ КОНТЕКСТОВ

**Ильина У.Б.**

РОЛЬ ДОМИНИРУЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИИ В ОПРЕДЕЛЕНИИ СПЕЦИФИКИ ЖАНРОВ PR-ДИСКУРСА ГЕРМАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА .....	106
--	-----

**Засыпкина Е.А.**

ЛИТЕРАТУРА ПУТЕШЕСТВИЙ: ИСТОРИЯ ЖАНРА .....	114
---	-----